

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2021.26.2.8>**АННА ЗЕГЕРС «ПРОГУЛКА МЕРТВЫХ ДЕВУШЕК»: АДАПТАЦИЯ РАССКАЗА МЕТОДОМ ФРАГМЕНТОВ**

Научная статья

**Красовицкая Ю.В. \***

ORCID: 0000-0002-6765-7424,

ГАОУ ВО МГПУ Институт иностранных языков каф. Германистики и лингводидактики, Москва, Россия

\* Корреспондирующий автор (krasovizkaya-yulia[at]yandex.ru)

**Аннотация**

В статье на примере рассказа Анны Зегерс – знаменитой немецкой писательницы XX в. – рассматривается способ адаптации литературного произведения методом текстовых фрагментов. Целесообразность применения названного метода доказывается возможностью расширения школьной программы по литературе и страноведению, его воздействием на развитие коммуникативной компетенции учащихся, заметным влиянием на навык иноязычного общения, подразумевающий постоянное расширение лексической базы и общего уровня языковой эрудиции. На материале рассказа в статье подробно освещаются темы для дискуссии, предлагаются лексико-грамматические задания, а также предоставляется подборка цитат, отчетливо выделяющих проблемные аспекты произведения.

**Ключевые слова:** немецкая литература, рассказ, метод фрагментов, дискуссия, чтение и говорение.

**ANNA SEGHERS'S EXCURSION OF THE DEAD YOUNG GIRLS: ADAPTING THE STORY VIA THE METHOD OF FRAGMENTS**

Research article

**Krasovickaya Yu.V. \***

ORCID: 0000-0002-6765-7424,

Germanistics and Linguodidactics department, Institute of Foreign Languages, MCU, Moscow, Russia

\* Corresponding author (krasovizkaya-yulia[at]yandex.ru)

**Abstract**

The current article uses a short story by Anna Seghers, a famous German writer of the 20th century, to examine the method of text fragments in adapting a literary work. The expediency of using this method is proved by the possibility of expanding the school curriculum in literature and regional geography, its impact on the development of the communicative competence of students, and its noticeable influence on the skill of foreign language communication, which implies a constant expansion of the lexical base and the general level of language proficiency. Based on the material of the story, the article covers in detail the topics for discussion, offers lexical and grammatical tasks, and also provides a selection of quotations that clearly highlight the problematic aspects of the work.

**Keywords:** German literature, short story, fragment method, discussion, reading and speaking.

**Введение**

Работы знаменитой немецкой писательницы Анны Зегерс, как правило, не входят в школьную программу. Однако в данной статье нам бы хотелось показать потенциал рассказа «Прогулка мертвых девушек» (Der Ausflug der toten Mädchen [10]), в том числе, для изучения языка и развития умения вести межкультурный диалог. На сегодняшний день «тезис о неотделимости изучения иностранного языка от ознакомления обучающегося с культурой страны изучаемого языка, ее историей <...> является общепризнанным в методике преподавания» [8, С. 96]. Первостепенным становится именно «сплав когнитивного (познавательного) и коммуникативного (нацеленного на поддержание осуществления речевой деятельности) подходов к обучению» [5, С. 4]. Это способствует формированию у обучающихся «практических умений и навыков межкультурного общения». В свою очередь, взаимозависимость и общность таких видов речевой деятельности, как чтение и говорение, стало благодаря многочисленным трудам отечественных и зарубежных исследователей известным фактом. Ученые доказали равнозначность целей обучения устной речи и чтению на протяжении всего учебного процесса по овладению иностранным языком [3, С. 10]. При этом одним из важных проблемных вопросов становится определение способа предъявления текста рассказа читателям. Исходя из специфики произведения Анны Зегерс, особый интерес представляет адаптация текста методом фрагментов.

**Методы и принципы исследования**

Прежде всего хотелось бы кратко описать суть обозначенного метода, а затем проиллюстрировать его на материале выбранного рассказа.

«Через адаптацию художественного произведения методом текстовых фрагментов, представляющих в совокупности ключевые моменты развития сюжета и дающих учащимся целостное представление обо всём произведении» [6] достигается эффект полноценной работы с текстом. В любом художественном произведении, обладающем фабульностью и динамикой действия, можно выделить первостепенные для рассматриваемого нами метода моменты: экспозицию, завязку, перипетии, кульминацию, развязку [6]. Таким образом подборка произведений может быть самой широкой и разнообразной. Она может включать не только отдельные произведения, но циклы историй, как, например, сборники рассказов Людвиг Тома «Хулиганские истории», «Тетя Фрида».

Рассказ «Прогулка мертвых девушек» представляет особый интерес. Он был выбран нами для демонстрации возможности самого широкого применения метода вне зависимости от структуры сюжета и хода повествования. Невнимание к второстепенным сюжетным линиям в данном случае подобно отказу от чрезмерной детализации в описании. Тем не менее логика происходящего не нарушается и читателям легко переключаться с фрагмента на фрагмент.

### Основная часть

Избранный метод имеет ряд особенностей по сравнению с простым сокращением художественного произведения. Подборка фрагментов преследует цель не просто облегчить работу с объемным художественным материалом, но заострить внимание обучающихся на проблемных аспектах, а также стимулировать их активность при обсуждении «загадочных», недосказанных, завуалированных аспектов. Это, в свою очередь, способствует решению еще одной задачи – развитию коммуникативных навыков. Основным видом устно-речевого общения здесь становится обсуждение фрагментов произведения. Его основной формой выступает рассуждение. Пересказ в данном случае является менее эффективным упражнением и вызывает меньше интереса, поскольку не дает возможности высказать личное мнение, выстроить догадки, поделиться собственными аргументами относительно анализируемого материала.

Рассказ Анны Зегерс, на наш взгляд, не только может быть включен в список произведений для домашнего чтения, но заслуживает особого внимания при формировании школьной программы по культуре и страноведению Германии. Знакомство с отрывками рассказа и их аналитический разбор дают возможность расширить знания школьников об освещенной здесь исторической эпохе и оживить их личные представления о прошлом страны изучаемого языка. Важным этапом становится подготовка учеников к восприятию нового материала. В связи с этим небольшая биографическая справка о жизни Анны Зегерс и экскурс в историю Германии 1933-1945 гг. представляются оправданными и необходимыми.

Одной из задач «погружения в эпоху» можно считать создание визуального образа людей того времени – героев рассказа. Подобного эффекта на практике позволяет добиться включение в учебный процесс тщательно подобранных видео- и, возможно, аудиосюжетов [4, С. 35]. Также можно использовать задание найти старые фотографии, лица на которых как будто похожи на описываемых персонажей.

При работе с фрагментами рассказа учащимся интересно предложить следующие вопросы, подразумевающие ответы с опорой на текст. Стоит отметить, что это лишь примеры. В процессе дискуссии школьники могут, и в этом также заключается цель обсуждения, самостоятельно формулировать проблемные аспекты, приводить доводы, стараться найти ответы и подсказки в тексте. Важно подчеркнуть: представленные вопросы концентрируют внимание школьников на определенных сюжетных линиях, которые и должны быть представлены в выбранных фрагментах.

1. Какое определение Родины дается в рассказе? Согласны ли Вы с ним? (Wie viele Aufsätze auch noch geschrieben wurden über die Heimat und die Geschichte der Heimat und die Liebe zur Heimat, nie wurde erwähnt, daß vornehmlich unser Schwarm aneinandergeliehener Mädchen, stromaufwärts im schrägen Nachmittagslicht, zur Heimat gehörte [10, S. 48-49]).

2. Можно ли утверждать, что честность и достоинство – врожденные качества человека – или их можно воспитать в себе? (Otto Fresenius hätte vielleicht schon vorher ein Mittel gefunden, der Leni zur Flucht zu verhelfen. Er hätte wahrscheinlich dem zarten schönen Gesicht seiner Frau Marianne nach und nach einen solchen Zug von Rechtlichkeit, von gemeinsam geachteter Menschenwürde eingeprägt, der sie dann verhindert hätte, ihre Schulfreundin zu verleugnen. <...> Das wäre Otto Fresenius, selbst wenn er gesund aus dem Krieg gekommen wäre, nie geworden, weder SS-Sturmabführer noch Vertrauensmann der Gauleitung. Die Spur von Gerechtigkeit und Rechtlichkeit, die seinen Zügen schon jetzt im Knabengesicht unverkennbar innewohnte, machte ihn untauglich für eine solche Laufbahn und solchen Beruf [10, S. 34, 36]).

3. Продолжите фразу: мужество – это... Можно ли считать мужеством поведение фрейляйн Меец? (Wir zogen wie drei Küken hinter der Ente, hinter Fräulein Mees her auf die Kaffeeterrasse. Fräulein Mees hinkte ein wenig <...> Auf ihrem Busen, im Blusenausschnitt, hing ein großes schwarzes Kreuz. Ich hätte ein Lächeln verbissen, wie Leni und Marianne, doch milderte sich die Belustigung über ihren komischen Anblick durch eine schwere damit zu vereinende Achtung: Sie hatte später das klobige schwarze Kreuz im Kleidausschnitt nie abgelegt. Sie war freimütig furchtlos statt mit einem Hakenkreuz mit ebendiesem Kreuz nach dem verbotenen Gottesdienst der Bekenntniskirche umhergegangen [10, S. 22-23]).

Размышление над поставленными проблемами позволяет прийти к некоторым обобщающим выводам. Анна Зегерс затрагивает в своем рассказе важную для всей немецкой литературы второй половины XX века тему вины. Героиня-рассказчица Нетти совершает путешествие в свое прошлое, при этом знание настоящего не покидает ее. Подобное наложение двух временных пластов помогает рассматривать произошедшие события под иным углом зрения. Приход к власти нацистов и Вторая мировая война изменили все, и каждый человек так или иначе пережил, порой совершенно неожиданную для себя и не желанную, трансформацию. Нетти описывает судьбы своих подруг и будто задается вопросом: как могло дойти до такого ужаса? Она дает свою субъективную оценку поведению и словам каждой из девушек, при этом ответ на поставленный вопрос остается открытым. А за ним следует другой – возможно ли повторение былого?

В рассказе показано, как сама история складывается из многочисленных фрагментов: фактов, поступков, решений, слов. Представлены примеры того, как может измениться конечный результат в зависимости от поведения того или иного человека. Оказывается, мнение каждого играет важную роль, может повлиять на окружающих и поменять ход истории. Эта мысль, с одной стороны, возлагает на нас огромную ответственность, с другой – вселяет надежду. Тем не менее возврат к прошлому уже невозможен. Это символизирует несостоявшаяся встреча с матерью, которую героиня так мечтает снова обнять. Любимая фигура навсегда растворяется в тумане. Остается лишь возможность рассказать обо всем произошедшем. Нетти получает задание от своей учительницы – описать их классную прогулку. По прошествии многих лет школьное задание становится долгом и потребностью.

Школьная тема, отразившаяся в рассказе, часто поднималась немецкими писателями. Существует даже отдельный, представленный также в Англии, жанр «школьной истории» (Schulgeschichte) (термин возник на рубеже XIX-XX вв.), отличающийся от другой литературы на тему школы «особым единством времени, места и действия» [9]. «Прогулку» Анны Зегерс нельзя назвать «школьной историей», тем не менее изображение школьных будней, педагогов, их взаимоотношений с учениками весьма символично, ведь именно школа является социальным институтом, призванным воспитывать молодое поколение.

Адаптация рассказа подразумевает, помимо прочего, составление упражнений, нацеленных на отработку встречающейся в тексте лексики и определенных грамматических элементов. Сфокусированность упражнений на выбранном языковом явлении, встречающемся во фрагменте, на определенных фразеологизмах, оборотах речи, используемых писательницей, на отдельно взятых частях речи (глаголах, существительных), становящихся опорными пунктами при построении собственной аргументации в процессе дискуссии [1, С. 55], [2, С. 73], позволяет достигнуть лучших результатов, чем при работе с более обширным лексическим пластом, относящимся ко всему произведению.

В выбранном нами рассказе встречаются в основном две временные формы: форма простого прошедшего времени Präteritum (Imperfekt), характерная для повествования, обращенного к прошлому, и форма предпрошедшего времени Plusquamperfekt. Последняя начинает появляться, как только совершается воображаемый переход из опаленной жарким солнцем мексиканской действительности в благоухающий зеленью сад воспоминаний главной героини: «Im selben Augenblick rief jemand: „Netty!“ Mit diesem Namen hatte mich seit der Schulzeit niemand mehr gerufen» [10, S. 17]. Далее время Präteritum по-прежнему используется во многих предложениях, но читателям уже открывается и более глубокая временная перспектива.

На уроке ученикам можно было бы предложить задание, нацеленное на отработку различных временных форм глагола, например, попросить переформулировать некоторые фразы в настоящем или даже будущем времени.

Хорошим упражнением для пополнения лексического запаса стало бы задание найти в тексте существительные и прилагательные, характеризующие мексиканский пейзаж (начало рассказа), и красоты Рейна (возвращение на пароходе домой), символизирующие для героини ее потерянную родину.

#### Заключение

Рассмотренный в статье способ адаптации художественных текстов для чтения посредством метода текстовых фрагментов и предложенные методические рекомендации позволяют произведениям, составляющим золотой фонд немецкой литературы, стать важной частью процесса обучения иностранным языкам и способствовать формированию коммуникативной компетенции учащихся. При этом наиболее обоснованным и целесообразным следует считать именно личностно ориентированный и коммуникативно направленный процесс обучения. Это объясняется тем, что подобный подход учитывает различные особенности возрастного развития и в целом мотивационную сферу школьников. Правильно организованное в методическом отношении внеклассное чтение на уроке и дома может качественно изменить учебную деятельность, направленную на овладение иностранным языком, и помочь развитию важных личностных качеств (рефлексии, умения сопереживать, критически мыслить и анализировать), а также способствовать достижению воспитательных целей: становления, обогащения и совершенствования «духовного мира человека через творческое освоение доступной обучающемуся культуры» [7, С. 141].

#### Конфликт интересов

Не указан.

#### Conflict of Interest

None declared.

#### Список литературы / References

1. Бажанов А.Е. Контрольные материалы по немецкому языку для обучающихся V-VII классов / Бажанов А.Е., Красовицкая Ю.В. // Иностр. языки в школе. – 2018. – № 5. – С. 82–86.
2. Бажанов А.Е. Проверяем лексические и грамматические навыки и навыки чтения: контрольно-измерительные материалы по немецкому языку для обучающихся V-VII классов / Бажанов А.Е., Красовицкая Ю.В., Фурманова С.Л. // Иностр. языки в школе. – 2019. – № 8. – С. 71–75.
3. Викулова Л.Г. Основы межкультурной коммуникации: практикум / Л. Г. Викулова, С. Г. Василенко, Л. А. Воробьева и др.; под ред. Л. Г. Викуловой. – М.: АСТ: АСТ Москва: Восток – Запад, 2008. – 288 с.
4. Красовицкая Ю.В. Аудиобиблиотека онлайн и ее ресурсы для изучения немецкого языка на всех уровнях / Красовицкая Ю.В. // Преподавание иностранных языков и новые подходы к академическому сотрудничеству в эпоху интернета. Сб. науч. трудов и материалов международной научно-практической конференции (23 марта 2018 г.) / Отв. ред. Е.А. Боброва. – М.: Издательство «РЕЛОД», 2018. – С. 32–39.
5. Красовицкая Ю.В. Литература, история и культура Германии (страноведческий курс для младшей средней школы) / Красовицкая Ю.В. Учебно-методическое пособие. М.: МГПУ, 2020. – 104 с.
6. Селиванова Н.А. Организация и методика проведения домашнего чтения на среднем этапе обучения иностранному языку в общеобразовательной школе в контексте новых требований к языковому образованию [Электронный ресурс]: На материале французского языка: дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02. – Москва, 2005. – 192 с. – URL: <https://www.dissercat.com/content/organizatsiya-i-metodika-provedeniya-domashnego-chteniya-na-srednem-etape-obucheniya-inostra> (дата обращения: 04.08.2020).
7. Сороковых Г.В. Взаимодействие языка и культур как методическая проблема / Сороковых Г.В., Прибылова Н.Г. // Психология образования в поликультурном пространстве. – 2015. – 4(32). – С. 141–144.
8. Тарева Е.Г. Обучение языку и культуре: инструмент «мягкой силы»? / Тарева Е.Г. // Вестник МГПУ. Серия «Филология. Теория языка. Языковое образование». – 2016. – №3 (23). – С. 94–101.

9. Фоменко О.Б. Национал-социалистическая школа как культурологическая проблема в немецкой литературе XX века [Электронный ресурс]: дис. ... канд. культурологии: 24.00.01. – Москва, 2004. – 196 с. – URL: <https://www.dissercat.com/content/natsional-sotsialisticheskaya-shkola-kak-kulturologicheskaya-problema-v-nemetskoj-literature> (дата обращения: 1.09.2020).

10. Seghers A. Der Ausflug der toten Mädchen und andere Erzählungen / Seghers A. – Berlin: Aufbau Verlag, 2017. – 200 S.

#### Список литературы на английском / References in English

1. Bazhanov A. E., Krasovitskaya Yu. V. Kontrol'nye materialy po nemeckomu jazyku dlja obuchajushhiksja V-VII klassov [Testing materials on the German language for students of grades 5-7] / A. E. Bazhanov, Yu. V. Krasovitskaya // Inostr. jazyki v shkole [Foreign Languages at School]. - 2018. - No. 5, pp. 82-86 [in Russian]

2. Bazhanov A. E. Proverjaem leksicheskie i grammaticheskie navyki i navyki chtenija: kontrol'no-izmeritel'nye materialy po nemeckomu jazyku dlja obuchajushhiksja V-VII klassov [Checking the lexical and grammatical skills and reading skills: testing and assessment materials on the German language for students of grades 5-7] / Bazhanov A. E., Krasovitskaya Yu. V., Furmanova S. L. // Inostr. jazyki v shkole [Foreign Languages at School]. - 2019. - No. 8, pp. 71-75 [in Russian]

3. Vikulova L. G. Osnovy mezhkul'turnoj kommunikacii: praktikum [Fundamentals of cross-cultural communication: practicum] / G. Vikulova, S. G. Vasilenko, L. A. Vorobyov et al.; edited by G. Vikulova. - M.: AST: AST Moskva: Vostok-Zapad, 2008, 288 p. [in Russian]

4. Krasovitskaya Yu. V. Audiobiblioteka onlajn i ee resursy dlja izuchenija nemeckogo jazyka na vseh urovnjakh [Audiobiblioteka online and its resources for learning German at all levels] / Yu. V. Krasovitskaya // Prepodavanie inostrannykh jazykov i novye podkhody k akademicheskomu sotrudnichestvu v ehpkhu interneta. Sb. nauch. trudov i materialov mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferencii (23 marta 2018 g.) [Teaching foreign languages and new approaches to academic cooperation in the Internet Era. Collection of scientific works and materials of the international scientific and practical conference (March 23, 2018)] / Ed. Bobrova. - M.: Izdatelstvo "RELOD", 2018, pp. 32-39 [in Russian]

5. Krasovitskaya Yu. V. Literatura, istorija i kul'tura Germanii (stranovedcheskij kurs dlja mladshejj srednej shkoly) [Literature, history and culture of Germany (country studies course for junior high school)] / Yu. V. Krasovitskaya // uchebno-metodicheskoe posobie [Educational and Methodological Manual]. Moscow: MSPU, 2020. - 104 p. [in Russian]

6. Selivanova N. A. Organizacija i metodika provedeniya domashnego chtenija na srednem eh tape obuchenija inostrannomu jazyku v obshheobrazovatel'noj shkole v kontekste novykh trebovanij k jazykovomu obrazovaniju: Na materiale francuzskogo jazyka [Organization and methodology of home reading at the middle stage of teaching a foreign language in a comprehensive school in the context of new requirements for language education based on the French language]: Candidate's thesis. Pedagogical Sciences: 13.00.02 / N. A. Selivanova. - Moscow, 2005. - 192 p. - URL: <https://www.dissercat.com/content/organizatsiya-i-metodika-provedeniya-domashnego-chteniya-na-srednem-etape-obucheniya-inostra> (accessed: 04.08.2020) [in Russian]

7. Sorokov G. V., Pribylova N. G. Vzaimodejstvie jazyka i kul'tur kak metodicheskaja problema [Interaction between language and cultures as a methodological problem] / G. V. Sorokov, N. G. Pribylova // Psikhologija obrazovanija v polikul'turnom prostranstve [Psychology of education in the multicultural space]. – 2015. – 4(32), pp. 141-144 [in Russian]

8. Tareva E. G. Obuchenie jazyku i kul'ture: instrument «mjagkojj sily»? [Language and culture training: a soft power tool?] / E. G. Tareva // Vestnik MGPU. Serija «Filologija. Teorija jazyka. Jazykovoje obrazovanie» [Bulletin of the Moscow State Pedagogical University. Series: Philology. Theory of language. Language education] – 2016. – №3 (23), pp. 94 -101 [in Russian]

9. Fomenko O. B. Nacional-socialisticheskaja shkola kak kul'turologicheskaja problema v nemeckoj literature XX veka [National-Socialist School as a cultural problem in German literature of the 20th century]: Candidate's thesis. Cultural Studies: 24.00.01 / O. B. Fomenko. - Moscow, 2004. - 196 p. - URL: <https://www.dissercat.com/content/natsional-sotsialisticheskaya-shkola-kak-kulturologicheskaya-problema-v-nemetskoj-literature> (accessed: 1.09.2020) [in Russian]

10. Seghers A. Der Ausflug der toten Mädchen und andere Erzählungen [The excursion of the dead girls and other stories] / Seghers A. – Berlin: Aufbau Verlag, 2017. – 200 P. [in German]